

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXIII

## Icnocuicatl

948. Tla nel nicchoca<sup>396</sup> y iehuaya  
 tla nicnotlamati ya yehuaya  
 tla nel cenca quen quihualnequi a noyollo yyehuaya  
 cuix nel ahnoyaz Quenonamican [49r]  
 huiya oyahueya ahuayya ohuiya.
949. Tlalticpac ahuayya ohuaye quittoua toyollo  
 maca ic timiquini  
 antocnihua huiya  
 can ahmicohua ya  
 cuix ompa noyaz huiya  
 cuix ompa nemi nonan  
 cuix ompa nemi notta Quenonamican huiya huiyxihueya  
 noyollo çanel ah nipolihuiz  
 ninotolini a ayahueyyo ahuayya etcetera.
950. Tictlalitehuac in moteyo  
 tehua titepiltzin a yn Tlakahuepantzin  
 anca can ican ontlacotihua  
 y anca ça ye yc ixpan y

## LXIII

Canto de privación<sup>561</sup>

948. Que en verdad llore,  
me aflija.  
En verdad mucho lo quiere mi corazón,  
¿acaso no habré de ir al Quenonamican? [49r]<sup>562</sup>
949. En la tierra lo dice nuestro corazón,  
ojalá nunca muriéramos,  
vosotros, amigos nuestros.  
¿Dónde está el lugar donde no se muere?  
¿Acaso allá iré?  
¿Vive allí mi madre?  
¿Acaso allá vive mi padre, en Quenonamican?  
Corazón mío, en verdad pereceré,  
yo menesteroso.
950. Dejaste establecida tu fama,  
tú, príncipe Tlachuepantzin.  
Aquí se trabaja como esclavo,  
aquí, ante el Dador de la vida

onnequehtzalo Ypalnemohuani  
 quixohuaquiuh<sup>397</sup> nemohuaquiuh a yn tlalticpac o ahuaya,  
 etcetera.

951. Yn çan cuel achitzinca  
 onnetlanehuilo y mahuiço o Ypalnemoani  
 quixoaquiuh *nemoaquiuh a yn tlalticpac a ohuaya ohuaya.*

952. Pantli nenelihui yeehuaya yxtlahuatl ytic  
 ytzimizquixochitl<sup>398</sup> nenepaniuhticac  
 y yn ticatl<sup>399</sup> yhuil yn tztzeliuhticac  
 y onca ya nemi a yn Tlachahuepantzin  
 otiquittaco.  
 quinequi ya moyollo  
 yehua itzimiquiztla ohuaya ohuaya.

953. Moteocuiitla yeyauh  
 chalchihuetztzeliuhtoc  
 yc tonmoquimiloa  
 ye tonmotlamacti a a yxtlahuatl ytic  
 y otiquittaco *quinequi a moyollo*  
*yehua itzimiquiztla ohuaya ohuaya.*

viene uno a presentarse,  
a salir, a vivir en la tierra.

951. Por breve tiempo  
se pide en préstamo la gloria del Dador de la vida,  
viene uno a salir, a vivir en la tierra.

952. Se entrecruzan las banderas en la llanura,  
las flores de muerte al filo de obsidiana se entrecruzan.  
La greda, las plumas se esparcen.  
Allá vive Tlachahuepantzin.  
Viniste a verlo,  
tu corazón lo quiere,  
en el lugar de la muerte al filo de obsidiana.

953. Tu dorado atavío va sacudiéndose  
con fulgor de jades,  
con él te envuelves.  
Eres feliz en el interior de la llanura.  
Viniste a verlo,  
tu corazón lo quiere,  
*en el lugar de la muerte al filo de obsidiana.*

954. Ocentlan in tomiquiz  
otihtoloque  
yn tiçacateca y  
onquiçan toteyo  
çan toca o huelamatin  
Ypalnemohuani  
yn Chimaltepetl yxpan ohuaye  
ilhuiçolohuan Ycelteotl ayyao yahayya ohuaya ohuaya.
955. Tlalli mocuepa ya  
milacatzoa  
tlacochquiahui ya  
yn teuhtli moteca y  
in Chimaltepetl ixpan o ohuaye  
*ilhuiçolohuan Ycelteotl ayyao yahayya ohuaya ohuaya.*
956. Oyanoconic yn nanacaoctli  
ya noyoll in choca  
niquinotlamatin tlalticpac  
oo, çan ninotolinia o yahueya yliyaiye ohuaya ohuaya.
957. Çan niqualelnamiqui  
yn hanahuia  
hanihuellamatin tlalticpac oo  
çan ninotolinia ohuaya ohuaya.

954. Del todo terminó nuestra muerte,  
hemos sido alabados,  
nosotros zacatecas.<sup>563</sup>  
Brotó nuestra fama,  
sólo por nosotros tiene contento  
el Dador de la vida.  
Frente al Chimaltépetl<sup>564</sup>  
termina la fiesta el Dios único.

955. La tierra da vueltas,  
hace giros,  
hay lluvia de dardos,  
el polvo se extiende.  
*Frente al Chimaltépetl*  
*termina la fiesta el Dios único.*

956. He tomado bebida de hongos,  
llora mi corazón,  
me entristezco en la tierra,  
sólo soy menesteroso.

957. Sólo vengo a recordarlo,  
no tengo alegría,  
no tengo contento en la tierra,  
sólo soy menesteroso.

958. Nicxiquitta miquiztli  
 çan ninotolinia  
 quen nel noconchihuaz.
959. In manel quetzalteuh  
 in nehuan y ye tonmani ohuaye  
 ma nel ye cozcateuh nehuan y ye toncate ohuaye  
 ayamo ya nelli  
 a yantlayocoya yn anquahqualani ayyohuiya.
960. Nocniuh nocniuh  
 ye y aço nellin nocniuh  
 çan itlatoltzin çan ic tontonequi<sup>400</sup> y yehuaya  
 ye ica noconelnamiqui  
 oo ma iuh<sup>401</sup> mampolihui<sup>401</sup>  
 a yzcan toxochiuh a ohuaya ohuaya.
961. [49v] Maca cocoya amoyollo  
 yehua yn amotlatoltzin yn antocnihua huya  
 no iuh nicmati  
 no iuhcan quimati ohuaye yya yyeehuaya  
 ceppa ye yauh in tonemiz ohuaya ohuaya.

958. Contemplo a la muerte,  
sólo soy menesteroso.  
¿Cómo en verdad lo haré?  
Que sea verdad,  
inventadlo, disgustaos.<sup>565</sup>
959. Cual plumas preciosas  
ambos permanecemos,  
como joyeles estamos.  
*Que sea verdad,  
inventadlo, disgustaos.*
960. Amigo mío, amigo mío,  
¿acaso en verdad, amigo mío?  
Sólo sus palabras queremos.  
Por esto recuerdo,  
que no perezamos.  
He aquí nuestras flores.
961. [49v] Que no se entristezcan vuestros corazones,  
vuestra palabra, oh amigos nuestros.  
También yo la sé,  
también él así la conoce:  
una sola vez se va nuestra vida.

962. Cemilhuitl on tiyahui  
 ceyohual o Ximohua  
 nica huiya çan tontiximatico  
 çan tictlanehuico o ye nicaan  
 o in tlalticpac y ma yhuiya  
 ma y cemelle y man tonnemican y  
 xihualla<sup>402</sup> man tonahahuiaca  
 man conchiuhtinemi a yn  
 onquaqualantinemi yan  
 tlatlahueya nica huiya  
 ma cemihcac onnemi a  
 macaic miqui ya ohuiya ohuiya.

963. Yn tele tzo onnemian  
 techtlatlatztinemin  
 teoniztlacoa nica huiya  
 yn tele tzo motolinia  
 ma onnentlamati  
*ma cemicac onnemi ya*  
*macaic miqui ya ohuiya ohuiya.*

964. Nochalchihuhteponaz  
 noxiuhquecholiniquiz y  
 nocoyapitza ya  
 çan ye niQuahquauhtzin huiya onihualacic  
 a oninoquetzaco ya  
 nicuicanitl ayyo huiya.

962. En un día nos vamos,  
en una noche, al Ximoayan,  
aquí sólo hemos venido a conocernos,  
sólo hemos venido a pedir en préstamo aquí,  
en la tierra.  
Que en paz y alegría vivamos.  
Venid, tengamos contento,  
que no lo haga así  
el que anda en disgusto,  
la tierra es muy ancha.  
¡Que siempre se viviera,  
que nunca se muriera!

963. Pero en lo alto vive él,<sup>566</sup>  
nos anda viendo,  
vigila y censura aquí a la gente.  
Pero él es menesteroso,  
que no se aflija.  
*¡Que siempre se viviera,  
que nunca se muriera!*

964. Mi atabal de jades,  
mi caracol color de preciosa ave quéchol,  
ya los hago resonar,  
yo Cuacuauhtzin he llegado,<sup>567</sup>  
he venido a erguirme, yo cantor.

965. Cuelcan<sup>403</sup> xonahuiacan  
 y ma ya hualmoquetza a yollo  
 nicocohua  
 çan niquehuan cuicatl  
 onihualacic  
 a *oninoquetzaco ya*  
*nicuicanitl ayyo huiya.*
966. Ma ya moyollo hualacitinemian  
 tinechcocolian  
 tinechmiquitlani  
 yn onoya yehua in onompoliuh  
 y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz  
 noca tihualicnotlamatiz  
 çan tinocniuh o  
 çan ye niauh o  
 çan ye niauh yehua ohuaya etcetera.
967. Çan quitohua noyollo  
 aoc cepa ye nihuitz aya  
 aya occepa niquiçaquiuh  
 in huel yeccan in tlalticpac  
 O çan ye niyauh *yehua ohuaya.*

965. En buen tiempo alegraos,  
que se yerga su corazón,  
yo sufro,  
sólo elevo el canto,  
he llegado,  
he venido a erguirme,  
yo cantor.

966. Que tu corazón se acerque,  
tú me aborreces,  
tú pides mi muerte,  
cuando me haya ido y perecido,  
así por mí tendrás que llorar,  
por mí tendrás que afligirte,  
tú amigo mío,  
ya sólo me voy,  
ya sólo me voy.

967. Sólo lo dice mi corazón,  
no otra vez he de venir,  
no una vez más volveré a salir  
a buen lugar, en la tierra,  
*ya sólo me voy,*  
*ya sólo me voy.*

968. Quinehnequi xochitl ça noyollo yeehuaya  
 çan noncuicantlamati  
 ho çan noncuiyeyecohua in tlalticpac  
 y ye niQuaquauhtzin huiya noconnequi xochitl  
 ma nomac ommaniqui  
 ninentlamati ya yhoaye yho etcetera.
969. Canelpa tonyazque  
 in aic timiquizque huiya  
 maçan nichalchihuitl  
 niteocuitlatl  
 o ça ye no nipitzaloz  
 nimamalihuaz  
 yn tlatillan  
 o çan noyoliyo o  
 çan ye niQuahquauhtzin  
 ninotolinia ya yho aye yho ahuayya etcetera.
970. Çan nen tequitl y  
 xonahuiaca huiya xonahuiyaca antocnihua huiya  
 at amonahuezque at ahuellamatizque tocnihuan ohuaye  
 can nicuiz in yectli xochitl  
 yn yectli yan cuicatl y ahuayya o ahua yyyaha ohuaya.

968. Flores con ansia mi corazón desea,  
sólo me aflijo con los cantos,  
sólo ensayo cantos en la tierra,  
yo Cuacuauhtzin deseo las flores,  
que permanezcan en mis manos,  
estoy afligido.
969. ¿A dónde en verdad iremos  
donde nunca muramos?  
Aunque fuera yo jade,  
metal precioso,  
sería yo fundido,  
sería yo horadado  
en el crisol,  
lo que me hace vivir,  
sólo soy Cuacuauhtzin,  
soy menesteroso.
970. Sólo en vano,  
alegraos, alegraos vosotros, amigos nuestros.  
¿Acaso estaréis alegres,  
estaréis contentos, amigos nuestros?  
¿Dónde tomaré las bellas flores,  
los bellos cantos?

971. Ayquin o xopan in quichihua ye nican y  
nintolinia  
ca ye niQua'quauhtzi huiya [50r] huiya  
at amonahuiezque  
at huellamatizque tocnihuan o ohuaye  
can nicuiz in yectli xochitl  
*yectli yancuicatl y ahuayya o ahuayia yiaa ohuaya ohuaya.*

971.           ¿Nunca hay aquí tiempo de verdor?  
                Aquí soy menesteroso, yo Cuacuauhtzin. [50r]  
                ¿Acaso estaréis alegres,  
                estaréis contentos, amigos nuestros?  
                ¿Dónde tomaré las bellas flores,  
                los bellos cantos?